Porównanie tłumaczeń Jana 7:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Z ― tłumu zaś wielu uwierzyło w Niego i mówiło: ― Pomazaniec, kiedy przyszedłby, czy liczniejsze znaki uczyni [niż] Ten uczynił? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wielu zaś z tłumu uwierzyło w Niego i mówiło że Pomazaniec gdy przyszedłby czy nie więcej znaków tych uczyni niż Ten uczynił |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wielu jednak z tłumu uwierzyło\* w Niego i mówiło: Czy Chrystus, gdy przyjdzie, dokona więcej znaków, niż Ten ich dokonał?[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Z tłumu zaś liczni uwierzyli w niego i mówili: Pomazaniec, gdy przyjdzie, czy liczniejsze znaki uczyni (od) tych (które) ten uczynił? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wielu zaś z tłumu uwierzyło w Niego i mówiło że Pomazaniec gdy przyszedłby czy nie więcej znaków tych uczyni niż Ten uczynił |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Za to uwierzyło w Niego wiele osób spośród stojących w tłumie. Mówili oni: Czy gdy przyjdzie Chrystus, dokona więcej znaków niż Ten? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wielu z ludu uwierzyło w niego i mówiło: Gdy Chrystus przyjdzie, czyż uczyni więcej cudów, niż on uczynił? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wiele ich z ludu uwierzyli weń i mówili: Chrystus gdy przyjdzie, izaż więcej cudów uczyni nad te, które ten uczynił? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wiele z rzeszej uwierzyło weń i mówili: Chrystus, kiedy przydzie, azaż więcej cudów uczyni, niż które ten czyni? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Natomiast wielu spośród tłumu uwierzyło w Niego, i mówili: Czyż Mesjasz, kiedy przyjdzie, uczyni więcej znaków, niż On uczynił? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wielu z ludu uwierzyło w niego i mówiło: Czy Chrystus, gdy przyjdzie, uczyni więcej cudów, niż Ten ich uczynił? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wielu jednak z tłumu uwierzyło w Niego. Mówili: Kiedy przyjdzie Mesjasz, czy uczyni więcej znaków niż On uczynił? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wielu z tłumu uwierzyło w Niego i mówiło: „Czy Chrystus, gdy przyjdzie, dokona więcej znaków, niż On uczynił?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wielu z tej rzeszy uwierzyło w Niego i pytało: „Czy Mesjasz, gdy przyjdzie, większych cudów dokona, niż Ten tu dokonał?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wielu zaś ludzi uwierzyło w niego. Mówili oni: - Czy Mesjasz, gdy przyjdzie, dokona więcej cudów niż on? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A z tłumu wielu uwierzyło w Niego. I mówili: - Czyż Mesjasz, kiedy przyjdzie, uczyni więcej znaków od Niego? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Багато людей повірили в нього і казали: Коли прийде Христос, чи робитиме він більші чуда від цих, які цей зробив? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Z tłumu zaś wieloliczni wtwierdzili jako do rzeczywistości do niego i powiadali: Wiadomy pomazaniec gdyby przyjechałby, czy może liczniejsze znaki boże uczyni od których ten właśnie uczynił? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś wielu z tłumu uwierzyło w niego i mówili: Gdyby przyszedł Chrystus, czy by uczynił więcej znaków od tych, które ten uczynił? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jednak wielu w tłumie złożyło w Nim ufność i mówiło: "Kiedy przyjdzie Mesjasz, czyż uczyni więcej cudów, niż ten człowiek uczynił?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże wielu z tłumu uwierzyło w niego; i poczęli mówić: ”Gdy Chrystus przybędzie, czyż uczyni więcej znaków, niż ten uczynił?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy wielu spośród zgromadzonych uwierzyło Mu. —Czy można się spodziewać, że Mesjasz miałby uczynić więcej cudów niż On?—argumentowali. |

1. 1) <x>500 2:11</x>; <x>500 8:30</x>; <x>500 10:42</x>; <x>500 11:45</x>; <x>500 12:11</x> [↑](#footnote-ref-2)